

## АВТОРСКИЙ РАКУРС КАК КОД ПОВЕСТВОВАНИЯ

Т.Г. Попова, С.В. Лоскутова

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации,  
г. Москва

Статья посвящена описанию авторского ракурса как кода повествования. Авторы статьи выявляют важную роль художественного коннотата в процессе создания кодового выражения идеи художественного (прозаического, поэтического) повествования. В статье делается вывод о том, что коды повествования помогают нам «распаковывать» получаемое нами сообщение при декодировании закодированного отправителем послания.

**Ключевые слова:** код, автор, язык, декодирование, коммуникация.

Художественная коммуникация (поэтическая, прозаическая) представляет собой диалогическое общение между автором произведения и его читателем или слушателем. При понимании авторского ракурса как кода повествования для нас важной основой является мнение В.А. Миловидова [4: 16] относительно того факта, что «любая форма коммуникации осуществляется только на основе тех или иных знаковых систем, а знак есть результат кодирования... .. многочисленные и разнообразные коды окружают нас повсеместно. Их так много, мы так к ним привыкли, что большинство из кодов воспринимается нами как нечто вполне естественное, данное нам «от “природы”».

Первичным кодом художественного текста является лингвистический код [см., например, 2: 37–41; 3: 3–14; 4: 23], базой которого следует назвать естественный язык. Отметим также, что лингвистический код «включен в художественный код» [4: 23], который следует назвать вторичным кодом.

Каждый автор художественного (поэтического, прозаического) произведения, используя свой индивидуальный стиль, по-своему описывает окружающий его мир. Подобный индивидуальный авторский ракурс также является своеобразным кодом повествования, неким закодированным посланием. Автор создает свое произведение в том идеологическом и мировоззренческом поле, которое ему близко и понятно.

Процесс создания авторского ракурса в поэтическом произведении связан с использованием художественного коннотата. Отметим, что под данным понятием мы понимаем механизмы обозначения художественного знака, используемые автором произведения. Художественный коннотат может быть интерпретирован как некая канва смыслового очертания самых различных объектов, которые расположены за художественными образами.

В данном контексте приведем использование образа «серебро» в следующих сочетаниях: «серебряный ручей», «серебряный свет», «серебряный туман». Иллюстрацией здесь можно привести строчки из двух стихотворений К. Бальмонта – «Восхваление луны» и «Двойная жизнь». В первом произведении поэт выразительно изображает Луну, которую окутывает серебряный туман: «И вновь горит блистательной Луной / в одежде из серебряных туманов». В стихотворении «Двойная жизнь» «серебряный туман» репрезентирует, с одной стороны, забвение, а, с другой стороны, – сон, что передается в следующей строчке К. Бальмонта: «Ушел туда / где гул волны / тонул в серебряных туманах / и видел царственные сны» [1].

Что касается живой метафоры «серебро волос», то следует отметить, что в данном сочетании представлено сходство волос с блеском серебра и его цветом, а «серебряный голос» ассоциируется с понятием «звонкость».

Таким образом, все элементы языковой системы в нашем образном мировосприятии принимают непосредственное участие в формировании чувственного образа. Действительно, язык представляет собой код, благодаря которому мы получаем, воспринимаем и обрабатываем информацию, поступающую к нам из всего многообразия окружающего нас мира. Язык понимается нами как «средство общения людей, оружие формирования и выражения мыслей, чувств, эмоций, средство усвоения и передачи информации [6: 218].

При описании авторского ракурса как кода повествования мы опираемся на точку зрения В.А. Миловидова, который подчеркивает, что, «поскольку, кодируя сообщение, его создатель вкладывает в него свое представление о внешнем мире (референте сообщений), то характер и объем этого представления предопределяет структуру и объем адекватной ему кодовой системы. С другой стороны, параметры кодовой системы неизбежно оказывают воздействие и на содержание сообщения и, таким образом, на структуру представленного в нем референта» [4: 12].

Коды повествования помогают нам «распаковывать» получаемое нами информационное сообщение при декодировании закодированного отправителем послания. Чем больше, количественно и качественно, пересекаются кодовые системы автора и реципиента, тем легче образуются общие коды. В процессе когнитивной деятельности человек знакомится со многими сторонами реальной действительности, при этом осмысливая множество значений слова.

Подтверждение нашим мыслям мы находим в цитированной выше работе, где отмечается, что «...конвенция (договор) об общности кодовых систем, применяемых для шифровки и дешифровки сообщения, является важной составляющей рецептивной и креативной компетенцией коммуникантов – без этой общности невозможна нормальная коммуникация» [4: 17–18].

В подобном процессе «формируется многомерный образ знака. Языковой знак представляет концепт в языке» [7: 19–21]. На основании данной точки зрения мы приходим к заключению о том, что концептом являются те признаки слова, которые наиболее значимы в определенной событийной ситуации. Причем, в различных исходных коммуникативных условиях одна и та же лексическая единица способна показывать различающиеся признаки самого концепта или же концептуальные модели.

В данном контексте видится небезынтересным отметить, что «концепты разного типа (образы, представления, понятия) или их объединения (картины, гештальты, схемы, диаграммы, пропозиции, фреймы и т.д.) рождаются в процессе восприятия мира, они отражают и обобщают человеческий опыт и осмысленную в разных типах деятельности действительность» [8: 63]. Авторский код определяет общую конфигурацию всех прочих кодов в художественном произведении, является по отношению к ним метакодом.

Для иллюстрации приведенных теоретических положений относительно авторского ракурса как кода (метакода) выражения идеи повествования обратимся для анализа к стихотворению «The Picture of J.T. in a Prospect of Stone», написанного британским поэтом и переводчиком Чарльзом Томлинсоном. Однако, прежде всего отметим, что стихи этого автора характеризуются тем, что события в поэтических произведениях часто окрашиваются особым образным смыслом и религиозно-философской символикой.

В стихотворении «The Picture of J. T. in a Prospect of Stone» автор использует метафорическую модель «Жизнь есть дар».

*What should one / wish a child / and that, one's own / emerging / from  
between / the stone lips / of a ship-stile / that  
divides / village graves / and village green? / – Wish her / the constancy of  
stone. / – But stone is hard. / – Say, rather / it resists  
/ the slow corrosives / and the flight / of time / and yet it takes / the play, the  
fluency / from light. / – How would you know / the  
gift you'd give / was the gift / she'd wish to have? / – Gift is giving, / gift is  
meaning: / first / I'd give / then let her / live with it /  
to prove / its quality the better and / thus / learn to love / what (to begin with)  
/ she might spurn. / – You'd / moralize the gift? / –  
I'd have her / understand / the gift I gave her / And so she shall / but let her  
play / her innocence away / emerging / as she does  
/ between her doom (unknown), / her unsown green [9: 40–42].*

Приведенное стихотворение написано как разговор автора произведения, который он ведет в задумчивости, обращаясь к самому себе. Персонаж произведения, за которым читатель угадывает самого поэта, размышляет о выборе дара для своей дочери – особого подарка, который мог бы быть для нее уроком нравственности.

Само стихотворение имеет метафорическую составляющую, которая выражено в конфигурации того пространства, где имеют место события. С одной стороны, поэт описывает сельское кладбище, а, с другой стороны, читатель видит пространство живописного луга. Еще одним пространством является узкий проем ограды, который выступает как пограничное пространство между лугом и сельским кладбищем. Метафорически этот проем выражено как быстротекущее время между жизнью и уходом человека из жизни.

Таким образом, здесь автор произведения использует метафорическую модель «Пространство – Время».

Авторский ракурс как метакод произведения сопрягает эти две метафоры.

Девочка появляется в этом проеме и видит оба пространства. Перед ее глазами, с одной стороны, – изображение живописного сочного и зеленого луга, а, с другой стороны, – сельское кладбище с могильными камнями: *What should one / wish a child / and that, one's own / emerging / from between / the stone lips / of a ship-stile / that divides / village graves / and village green? /*

В этом же произведении автором использована еще одна метафорическая модель «Предмет – Процесс» («Воспитание духа»). Таким образом, укрепляется и обретает окончательную конфигурацию авторский код, реализующий ракурс повествования – это сплошная метафоризация описываемых событий. Через этот код начинают восприниматься и реализовываться и прочие коды текста.

Поэт размышляет о том, стоит ли подарить девочке в качестве символа постоянства и вечности камень. Останавливает его от этого желания то, что камень тяжелый. Таким образом, через камень и его тяжесть поэт показывает тяжесть жизненных событий, которые сопровождают каждого человека, а, с другой стороны, они являются сопутствующим воспитанием человека и закалкой его духа: *Wish her / the constancy of stone. / – But stone is hard. / – Say, rather / it resists / the slow corrosives / and the flight / of time / and yet it takes / the play, the fluency / from light. / – How would you know / the gift you'd give / was the gift / she'd wish to have? / – Gift is giving, / gift is meaning: / first / I'd give / then let her / live with it / to prove / its quality the better and / thus / learn to love / what (to begin with) / she might spurn. /*

Здесь сам ландшафт является параметром знаковой коммуникации. Говоря иными словами, читатель воспринимает ландшафт как текст, дорисовывая в своих фантазиях картины, дополняющие сообщение, переданное ему автором произведения. В этой связи приведем наблюдение исследователя [5: 37], относительно роли ландшафта как элемента сообщения: «ландшафт, да и любой пространственный объект, становится текстом (канал информации,

включающим в себя сообщение и «свернутые» средства кодирования – декодирования) только тогда, когда его действия по преобразованию носят намеренно коммуникативный характер». Изображенный автором поэтического произведения ландшафт, таким образом, и сам становится метафорическим персонажем произведения.

Таким образом, рассмотрев авторский ракурс как код повествования, мы приходим к заключению, что художественное (прозаическое, поэтическое) произведение, будучи семиотической реальностью, имеет символическую природу, а для создания авторского ракурса с целью формирования единого образа автором широко используются многомерные концептуальные метафоры, реализующие авторский код повествования.

### Список литературы

1. Бальмонт К.Д. Избранное. М.: Советская Россия, 1989. 592 с.
2. Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха. М.: Наука, 1989. 302 с.
3. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. – Мосты. Журнал переводчиков. М.: Р.Валент, 2018. № 1(57). С. 3–14.
4. Миловидов В.А. Введение в семиологию: второе издание. Учебное пособие. М.-Берлин: Директ- Медиа, 2015. 197 с.
5. Миловидов В.А. Семиотика литературно-художественного дискурса: Монография. М.: Буки Веди, 2016. 172 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь: учебное пособие. – Издание 2-ое, переработанное и дополненное. Издательство МПУ «Народный учитель», 2001. 218 с.
7. Попова Т.Г., Тимофеева О.В., Бокова Ю.С. О когнитивном анализе системных значений // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. Вып.13, 2010. С. 19–21.
8. Попова Т.Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты (на материале английского, немецкого и русского языков): Монография. М.: Издательство МГОУ «Народный учитель», 2003. 178 с.
9. Tomlinson, Ch. The Picture of J. T. in a Prospect of Stone. London, 2003. 440 p.

#### *Об авторах:*

ПОПОВА Татьяна Георгиевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка (второго) Военного университета Министерства обороны Российской Федерации tatyana\_27@mail.ru

ЛОСКУТОВА Светлана Витальевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Военного университета Министерства обороны Российской Федерации e-mail:February\_156@mail.ru

## THE AUTHOR'S PERSPECTIVE AS A NARRATIVE CODE

**T.G. Popova, S.V. Loskutova**

The Military University of the Defense Ministry of the Russian Federation,  
Moscow

The article is devoted to the description of the author's perspective as a narrative code. The author of the article reveals the important role of the artistic connotation in the process of creating a code expression of the idea of an artistic (prose, poetic) narrative. The article concludes that narrative codes help us unpack the information message we receive when decoding the message encoded by the sender.

**Keywords:** *code, author, language, decoding, communication.*

### *About authors:*

POPOVA Tatiana Georgijevna – Doctor of Philology, Professor, Professor of English Department of the Military University of the Defense Ministry of the Russian Federation, e-mail: tatyana\_27@mail.ru

LOSKUTOVA Svetlana Vitaljevna – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages of the Military University of the Defense Ministry of the Russian Federation, e-mail: February\_156@mail.ru